

VENDREDI 3 JUILLET / 12 H  
Cour des Carmes, 15, rue de la Charité

*Buffet littéraire*

MARLYSE PIETRI  
MARION GRAF

*Les Éditions Zoé  
La Revue de Belles-Lettres*

En 2011, **Marlyse Pietri** a laissé à Caroline Coutau, sa « fille élective », la direction des **Éditions Zoé**. Zoé, pré-cise-t-elle, désigne en grec la toute première forme de vie. Traductrice et historienne, elle donne ce nom à la maison d'édition créée en 1975, qu'elle développe seule à partir de 1982, lui assurant notamment une vraie diffusion en France, jusqu'à un Prix Fémina pour Matthias Zschokke. « Je viens d'un milieu presque fondamentaliste, très rigide, déclare-t-elle. Ma famille était darbyste, un petit groupe protestant. Les rapports avec le monde étaient largement interdits, mais la lecture et la musique étaient autorisées. »

**Marion Graf** est à la fois critique littéraire et traductrice, depuis l'allemand (en particulier de Robert Walser, chez Zoé, avec un Prix André-Gide pour *Le Territoire du crayon*, 2003) et le russe (Anna Akhmatova, Boris Pasternak). Elle dirige actuellement *La Revue de Belles-Lettres*, qui a fêté ses cent cinquante ans. Une longue histoire, donc, qui est aussi celle de choix d'une qualité et d'une exigence rares. Les noms des écrivains que la revue honore de numéros spéciaux, hors de toute mode, ne pouvaient que faire apparaître nécessaire une rencontre. Et c'est à Marion Graf que l'on doit l'essentiel de ce programme.



Marlyse Pietri © Yvonne Böhrler



Marion Graf © Yvonne Böhrler

VENDREDI 3 JUILLET / 17 H 30  
Cour des Carmes, 15, rue de la Charité

OLIVIER BEETSCHEN  
LAURENT CENNAMO  
ALBERTO NESSI

*présentation David André*

EDUARDO KOHAN, saxophone

**Olivier Beetschen**, né à Lausanne en 1950, s'établit à Genève en 1978. Il collabore à plusieurs revues, et dirige *La Revue de Belles-Lettres* de 1989 à 2009. Après un premier roman, *A la nuit*, en 1995, il publie des poèmes, *Le Sceau des pierres* (1996) et *Après la comète* (2010).

**Laurent Cennamo** est né en 1980 à Genève. Il a publié deux recueils de poèmes aux Editions Samizdat, *Les Rideaux orange*, en 2011, puis *Pierres que la mer a consumées* (2013). *A celui qui fut pendu par les pieds* (La Dogana, 2014) confirme un ton singulièrement attachant.

**Alberto Nessi** a enseigné la littérature en Suisse italienne, où il est né en 1940. Il y compte parmi les poètes et romanciers ou conteurs les plus connus et traduits. On trouve ses ouvrages aux catalogues des éditions Bernard Campiche, La Dogana, Empreintes et Zoé.

**David André** est le secrétaire de *La Revue de Belles-Lettres*.



Olivier Beetschen © Eddy Mottaz



Alberto Nessi



Laurent Cennamo © Christelle Villegier

SAMEDI 4 JUILLET / 12 H  
Cour de Saint-Louis, Rue Juiverie

*Buffet littéraire*

JOHN TAYLOR  
ARINA KOUZNETSOVA

*présentation Marion Graf*

*Philippe Jaccottet par ses traducteurs*

**John Taylor**, écrivain, essayiste et traducteur américain, vit en France depuis 1977. Six de ses livres ont paru en traduction française, dont le plus récent est *La Fontaine invisible* (Tarabuste, 2013). Il collabore à plusieurs revues littéraires anglo-saxonnes, dont le *Times Literary Supplement*. Il a traduit Philippe Jaccottet, mais aussi de nombreux poètes, dont Jacques Dupin, Pierre Chappuis. Écrivain, il « est de ceux, rarissimes, qui ont le sens de la gravité, une *dimension* » (Calaferte).

**Arina Kouznetsova** a connu une enfance « soviétique », dans la Kolyma sibérienne, et en compare étonnamment les montagnes basses aux paysages de Grignan où vit Jaccottet — avec seulement, au lieu des vieilles pierres, « des fragments rouillés de ronce artificielle et des ossements humains ». Elle a entrepris, après *Paysages avec figures absentes*, de traduire en russe la totalité de l'œuvre de Jaccottet, cet homme « surnaturellement honnête », ce « réaliste au sens supérieur » capable de « replanter la forêt spirituelle ».



John Taylor © Caroline François-Rubino



Arina Kouznetsova © Boris Lejeune